

**Écrivaines interculturelles francophones en Europe :
regards créatifs, voix inclusives.
Avant-propos.**

Margarita ALFARO AMIEIRO
Universidad Autónoma de Madrid
margarita.alfaro@uam.es
<https://orcid.org/000-0002-0958-3412>

Beatriz MANGADA CAÑAS
Universidad Autónoma de Madrid
beatriz.mangada@uam.es
<https://orcid.org/0000-0002-3207-6419>

Ana Belén SOTO
Universidad Autónoma de Madrid
anabelen.soto@uam.es
<https://orcid.org/0000-0001-8164-8420>

Depuis la fin du XX^e siècle, le territoire européen est devenu un espace privilégié d'accueil, notamment pour un collectif au féminin venu d'ailleurs. Exilées, immigrées ou réfugiées, ces femmes trouvent dans le sol européen non seulement un lieu d'hospitalité, mais aussi un terrain fertile du point de vue du développement personnel et artistique à la suite de leur capacité d'intégration dans la société d'accueil, d'une part, et de leur devoir de témoignage, d'autre part. C'est dans ce contexte, et au seuil du XXI^e siècle, que bon nombre d'accords ont rendu possible la création de nouveaux cadres d'intégration à l'échelle globale et internationale (voire l'*Agenda 2030 pour le Développement Durable* adopté le 25 septembre 2015 au sein des Nations Unies ; le *Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne* signé à Lisbonne le 13 décembre 2007 ; et la *Charte des droits fondamentaux* adoptée le 7 décembre 2000 par l'Union européenne). Il s'agit d'un ensemble de contrats intergouvernementaux qui mettent en place une feuille de route universelle se focalisant sur l'élimination de la pauvreté et la lutte contre les inégalités, les discriminations et l'injustice.

L'apport littéraire de ces femmes aux accents d'ailleurs met en exergue la projection sociohistorique de la littérature, tout particulièrement dans le contexte qui nous occupe, car elle s'érige en espace de rencontre et de dialogue propice à l'intercompréhension et à la tolérance. Ces valeurs servent à renforcer la conception de l'Europe

comme « terre d'accueil » (Brincourt, 1997) à travers l'expression autofictionnelle des réminiscences vécues. Il s'agit d'une réalité qui a été récemment objet d'étude aussi bien sous une perspective théorique que pratique à travers l'analyse d'ouvrages et d'auteurs de référence dans la mosaïque de création littéraire francophone (Alfaro, Sawas, Soto, *Xénographies féminines dans l'Europe d'aujourd'hui*, Peter Lang, 2020 ; Chaudet, Cubeddu-Proux, Moura, *L'Atlantique littéraire au féminin. Perspectives comparatistes*, PUBP, 2021 ; Chaudet, Détrie, Le Blanc, Moussa, *Hors frontières. Écritures du déplacement dans une perspective mondiale*, *Revue de littérature générale et comparée*, 2021 ; ou encore, la monographie *Figures de l'étranger à l'aune du cosmopolitisme*, dirigée par Vicente Montes et Dominique Ninanne et publiée dans *Çédille, revista de estudios franceses*, au printemps 2022). Il s'agit d'un corpus d'analyse qui contribue, par une réflexion intellectuelle et esthétique, à la création « des cadres novateurs qui puissent tracer les voies où les conditions sociales seraient favorables à tous, hommes et femmes » (Alfaro, Sawas, Soto, 2020 : 10).

À ce stade de la réflexion, il convient également de signaler les différentes études qui sont réalisées dans le cadre du projet I+D+i intitulé « Voces y miradas literarias en femenino : construyendo una sociedad europea inclusiva » et financé par le Ministère de Science et d'Innovation, ainsi que dans le cadre du projet I+D+i intitulé « Autoficción, compromiso e identidad : voces de mujer en las xenografías francófonas de l'extrême contemporain » (SI3/PJI/2021-00521) et financé par la Communauté de Madrid. C'est dans ce contexte de recherche et à travers la publication d'articles, volumes collectifs et monographies que nous nous proposons de mettre en lumière l'importance accordée à la littérature interculturelle écrite au féminin et à portée autofictionnelle dans l'objectif de mieux peaufiner et appréhender la réalité que ce corpus littéraire aspire à transmettre, notamment sous le prisme de la résilience, entendue par Boris Cyrulnik (2019) comme élément clé en termes d'impact socioculturel. L'objectif est donc de mettre en avant l'importance stratégique de ces contributions littéraires, que nous avons classées sous le concept de *xénographies féminines* en Europe, et qui représentent les tesselles d'une mosaïque sociétale qui dénonce la discrimination, la marginalisation et l'intolérance, à la fois qu'elle favorise l'inclusion, la visibilité, l'émancipation et la démarginalisation des femmes étrangères en Europe.

Dans cette livraison de *Çédille* nous pouvons découvrir des concepts émergents capables d'expliquer l'évolution et la transformation de la littérature européenne sous le prisme du déplacement et de la compétence interculturelle et multilingue. De même, des champs littéraires singuliers se forgent associés à un ensemble d'aires géographiques et culturelles (tels le Moyen et l'Extrême Orient, l'Europe de l'Est, l'Afrique du Nord, l'Afrique de l'Ouest, l'Océan Indien, parmi d'autres), et enrichissent le socle littéraire

européen. En plus, l'expression littéraire au féminin se manifeste sous le prisme de l'introspection et l'autofiction. Et finalement, nous pouvons observer la présence d'une réflexion autour des sociétés actuelles en termes d'interculturalité et d'inclusion dans l'objectif de promouvoir une nouvelle dimension heuristique qui facilite l'observation de nouvelles réalités, telles que l'analyse, la médiation et la modification de processus et structures capables d'offrir l'expression littéraire comme une voie de cohésion en Europe où les compétences et les attitudes interpersonnelles, interculturelles, sociales et civiques soient le noyau du nouveau paradigme de création littéraire dans l'Europe d'aujourd'hui.

Les contributions des chercheurs ici publiées viennent enrichir la cartographie des littératures francophones (le Maghreb, l'Océan Indien, le Moyen Orient et l'Extrême Orient), étant donné que nous observons une mosaïque d'auteurs représentative de différentes origines. En outre, chaque analyse s'avère être fort déterminante afin de découvrir et montrer la pertinence des questions soulevées et qui dérivent de la nécessité de mettre en avant les insuffisances de notre société contemporaine. C'est dans ce contexte que Margarita Alfaro se penche dans le premier article sur l'analyse des conséquences des mouvements migratoires en France tout au long du XX^e siècle ainsi que sur les réflexions apportées par certains critiques à ce propos, tels François Jullien, Bertrand Badie, Tahar Ben Jelloun et Boaventura de Sousa Santos. Alfaro s'attarde sur l'analyse du roman *Soleil amer*, publié en 2021 par l'auteure d'origine algérienne Lilia Hassaine. Il s'agit d'un univers romanesque qui décrit les problèmes socioéconomiques vécus au passé et la confrontation culturelle entre le Sud et le Nord, disons entre le paradigme de la tradition et celui du progrès. Finalement, l'auteure expose une réflexion où l'intégration sociale apparaît comme une issue nécessaire exprimée par la notion *d'éthique cosmopolite*, d'après Adela Cortina (2021). Ensuite, Pilar Andrade dans sa contribution cible les « romans tropicaux » de l'écrivaine mauricienne d'expression française Nathacha Appanah, abordant notamment les particularités sociales, culturelles et environnementales des scénographies et leurs conséquences sur les personnages. Les tissages de tous ces éléments fait ressortir la richesse d'une identité fécondée par plusieurs cultures, mais en même temps les enjeux de cette complexité, qui évolue dans des espaces très menacés par les aléas naturels. D'un autre point de vue, Beatriz Mangada s'intéresse à la confluence du dessin et de l'écriture comme moyen d'expression créative chez Zeina Abirached pour parler de sa condition d'écrivaine interculturelle et de l'importance du travail de mémoire. L'étude proposée de son roman graphique *Le Piano oriental* (2015) explore les enjeux créatifs et discursifs de cette œuvre singulière qui prône l'entente et l'intégration à travers un regard introspectif et résilient sur l'expérience de l'exil. Par la suite, Diego Muñoz nous découvre l'écrivaine d'origine

burkinabé Roukiata Oedraogo sous une perspective multimodale. C'est par le biais de l'analyse de son premier roman, *Du miel sous les galettes* (2020), ainsi que du roman graphique *Ouagadougou pressé* (2021), réalisé en collaboration avec la dessinatrice Aude Massot, que Muñoz aborde la fictionnalisation de l'expérience vécue. Les deux ouvrages montrent la pertinence de la construction identitaire multiple des protagonistes sous un triple angle : la description spatiale, le développement temporel soit dans le pays d'accueil soit dans le pays d'origine et l'inscription de l'instance énonciative. Et pour clôturer ce volume, Ana Belén Soto contribue à mettre en lumière les défis et enjeux de la mobilité sociale sous une double optique : transnational et transclasse. C'est à travers l'analyse de *Pour que je m'aime encore* (2021) que Soto s'attarde sur l'expérience transfrontalière que Maryam Madjidi expose au moyen de l'autofiction pour mettre en valeur le questionnement inhérent aux identités multiples et rendre visibles les problèmes qui taraudent nos sociétés contemporaines. Nous voici donc face à une livraison de *Cédille* qui nous permet d'inscrire l'apport littéraire des xénographies francophones de l'extrême contemporain dans la perspective abordée par Alexander Gefen dans son ouvrage intitulé *Réparer le monde. La littérature française face au XXI^e siècle*. Autrement dit, à l'instar de Gefen (2017 : 10) nous constatons qu'il existe de nos jours « une attention nouvelle portée au monde, un intérêt renouvelé pour les problématiques de la transmission et de l'identité [...]. La littérature française [et francophone] contemporaine a l'ambition de prendre soin de la vie originaire, des individus fragiles, des oubliés de la grande histoire ».

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AGIER, Michel (2016) : *Les migrants et nous. Comprendre Babel*. Paris, CNRS.
- AGIER, Michel (2018) : *L'étranger qui vient. Repenser l'hospitalité*. Paris, Le Seuil.
- ALFARO, Margarita & Beatriz MANGADA [coords.] (2014) : *Atlas literario intercultural. Xénografías femeninas en Europa*. Madrid, Calambur (col. Ensayo).
- ALFARO, Margarita; Stéphane SAWAS & Ana Belén SOTO [coords.] (2020) : *Xénographies féminines dans l'Europe d'aujourd'hui*. Paris, Peter Lang.
- ARNOLD, Markus (2017) : *La littérature mauricienne contemporaine : Un espace de création post-colonial entre revendications identitaires et ouvertures interculturelles*. Münster, éd. LIT.
- BADIE, Bertrand ; Rony BRAUMAN ; Emmanuel DECAUX ; Guillaume DEVIN & Catherine WIHTOL (2008) : *Pour un autre regard sur les migrations. Construire une gouvernance mondiale*. Paris, La Découverte.

- BAINBRIGGE, Susane ; Joy CHARNLEY & Caroline VERDIER [coord.] (2010) : *Francographies. Identité et altérité dans les espaces francophones européens*. Bruxelles, Peter Lang (coll. Belgian Francophone Library).
- BEN JELLOUN, Tahar (1994) : *La soudure fraternelle*. Paris, Arléa.
- BESSIÈRE, Jean (2011) : *Littératures d'aujourd'hui : Contemporain, innovation, partages culturels, politique, théorie littéraire*. Paris, Honoré Champion.
- BISANSANWA, Justin & Kasereka KAVWAHIREHI (2017) : *Dire le social dans le roman francophone contemporain*. Paris, Honoré Champion.
- BOUJU, Emmanuel (2002) : *Réinventer la littérature*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- BRINCOURT, André (1997) : *Langue française, terre d'accueil*. Monaco, Éditions du Rocher.
- CICCHELLI, Vincenzo (2016) : *Pluriel et commun. Sociologie d'un monde cosmopolite*. Paris, Presses de la Fondation nationale des sciences politiques.
- CLIMENT, Vicent ; Francesc MICHAVILA & María RIPOLLÉS [coords.] (2017) : *Los males de la Europa social. Buscando soluciones*. Madrid, Tecnos.
- CHAUDET, Chloé ; Stefania CUBEDDU-PROUX & Jean-Marc MOURA (2021) : *L'Atlantique littéraire au féminin. Perspectives comparatistes*. Paris, PUBP.
- CHAUDET, Chloé ; Muriel DÉTRIE ; Claudine LE BLANC & Sarga MOUSSA (2021) : « Hors frontières. Écritures du déplacement dans une perspective mondiale ». *Revue générale et comparée*, 26. URL : <https://journals.openedition.org/trans/4259>
- CORTINA, Adela (2017) : *Aporofobia, el rechazo al pobre*. Barcelona, Paidós.
- CORTINA, Adela (2021) : *Ética cosmopolita*. Barcelona, Paidós.
- CYRULNIK, Boris. (2019) : *La nuit, j'écrirai des soleils*. Paris, Odile Jacob.
- GEFEN, Alexandre (2017) : *Réparer le monde. La littérature française face au XXI^e siècle*. Paris, Éditions Corti.
- GIEC – Groupe d'Experts Intergouvernemental sur l'Évolution du Climat (2001) : *Bilan 2001 des changements climatiques : Conséquences, adaptation et vulnérabilité. Résumés du Groupe de travail II*. URL : <https://www.ipcc.ch/languages-2/francais/publications/>
- HÉRAN, François (2018) : *Migrations et sociétés*. Paris, Collège de France & Fayard.
- JULLIEN, François (2008) : *De l'universel, du commun et du dialogue entre les cultures*. Paris, Fayard.
- JULLIEN, François (2012) : *L'écart et l'entre. Leçon inaugurale de la Chaire sur l'altérité*. Paris, Galilée.
- LE BRIS, Michel ; Jean ROUAUD & Eva ALMASSY (2007) : *Pour une littérature-monde*. Paris, Gallimard.
- MATHIS-MOSER, Ursula & Birgit MERTZ-BAUMGARTNER (2012) : *Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*. Paris, Honoré Champion.

- MONTES NOGALES, Vicente & Dominique NINANNE [éds.] (2022) : *Figures de l'étranger à l'aune du cosmopolitisme*, in *Çédille, revista de estudios franceses*, 21 (Monografías 14), 15-197. URL : <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/issue/view/192>
- SIMONET-TENANT, Françoise [dir.] (2017) : *Dictionnaire de l'autobiographie. Écritures de soi de langue française*. Paris, Honoré Champion.
- TODOROV, Tzvetan (1989) : *Nous et les autres : la réflexion française sur la diversité humaine*. Paris, Le Seuil.
- VIART, Dominique (2001) : « Écrire au présent : l'esthétique contemporaine », in *Le temps des lettres : Quelles périodisations pour l'histoire de la littérature française du 20^e siècle ?* Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 317-336. URL: <https://doi.org/10.4000/books-pur.33321>
- WATERS, Julia (2018): *The Mauritian Novel. Fictions of Belonging*. Liverpool, Liverpool University Press.